Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Кафедра китаеведения

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Основной образовательной программы по специальности 032301.65 «Регионоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан к. филол. н., доцентом, Шатравкой А.В.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры китаеведения

Протокол заседания кафедры от «_5_» __сентября_____ 2012 г. № __1__

Зав. кафедрой _____ Лемешко Ю.Г.

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМСС 032301.65 «Регионоведение»

от «____» _____ 2012 г. № _____

Председатель УМС _____ С.С. Косихина

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

1. Рабочая программа курса «Практический курс современного китайского языка»…4

2. Краткое изложение программного материала……..……

3. Методические рекомендации по проведению практических занятий …….16

4. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов…….. 30

5. Методические рекомендации по выполнению контрольных заданий …….31

6. Контроль знаний ……..……
   6.1 Текущий контроль знаний …….….
   6.2. Итоговый контроль знаний …….…….….

7. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе ……...…….

1. **Рабочая программа**

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»

Утверждаю
Проректор по УР
_____В.В. Проказин
«____» _____20___г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Практический курс современного китайского языка
(наименование учебной дисциплины)

Специальность 032301.65 - «Регионоведение»
Квалификация выпускника Регионовед (Востоковед)
Курс____3,4,5__ Семестр _____6,8,9____
Экзамен __9__ _____ Зачет 6,8
(семестр)

Практические занятия 192 (час.)
Самостоятельная работа 160 (час.)
Общая трудоемкость дисциплины 352 (час.)

Составитель __А.В. Шатравка, доцент
(И.О.Ф., должность, ученое звание)

Факультет международных отношений
Кафедра китаеведения

2012

Рабочая программа составлена на основании государственного образовательного стандарта ВПО по специальности 032301.65 - «Регионовед (Востоковед) »

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения
« » 2012 г., протокол №

Заведующий кафедрой _____И.Б. Кейдун

Рабочая программа одобрена на заседании УМСС Зарубежное регионоведение
(наименование специальности/направления)

«____» _____20___ г., протокол № _____

Председатель _____С.С. Косихина
(подпись, И.О.Ф.)

Рабочая программа переутверждена на заседании кафедры от _____
протокол № _____
Зав. кафедрой _____ И.Б. Кейдун
подпись, дата

СОГЛАСОВАНО
УМУ
_____
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

СОГЛАСОВАНО
Председатель УМС факультета
_____С.С. Косихина
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой
_____И.Б. Кейдун
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

СОГЛАСОВАНО
Директор научной библиотеки
_____ Л.А. Проказина
(подпись, И.О.Ф.)
«__» _____20___ г.

1.ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Практический курс современного китайского языка» предназначен для студентов третьего, четвертого и пятого годов обучения, изучающих китайский язык как основной иностранный по специальности 032301.65 – Регионоведение. Программа курса построена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта Высшего профессионального образования Российской Федерации, предъявляемыми к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по данной специальности.

Программа составлена с учетом языковой подготовки студентов, прошедших первоначальный курс обучения китайскому языку, рассчитана на продолжающих изучение китайского языка и опирается на лексико-грамматический минимум «среднего» уровня владения общим языком.

Основными **целями** предлагаемого курса являются:

овладение основами грамматического строя современного китайского художественного и общественно-политического текстов;

овладение определенным объемом вокабуляра необходимого для перевода (без словаря) оригинальных художественных текстов и газетных сообщений по темам, предлагаемым данной Программой;

овладение навыками спонтанной монологической и диалогической речи.

Задачи курса:

- развить навыки чтения, перевода китайских художественных и общественно-политических текстов;
- развить навыки разговорного языка;
- овладеть наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для регистра оригинальной художественной и публицистической речи;
- освоить около 2500 лексических единиц, отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными данной Программой;
- развивать языковую и культурную компетенцию в целях общения с представителями иного культурного ареала;
- получить представление о фонологической, морфологической, лексической, синтаксической и семантической структуре китайского языка;
- развить навыки работы с общеупотребительной, общественно-политической и терминологической лексикой;
- побудить студентов к применению полученных знаний в последующей профессиональной деятельности.

Достижение данных задач способствует приобретению студентами следующих компетентностей:

Лингвистическая компетентность – свободное владение основными навыками устного и письменного перевода; активизация речевой деятельности; владение разными функциональными стилями китайского языка в речевой практике; совершенствование навыков устной и письменной речи, умений и навыков интеллектуальной деятельности.

Дискурсная компетентность – способность связно воспринимать и порождать отдельные высказывания в рамках коммуникативно-значимых речевых образований.

Коммуникативная компетентность – совершенствование владения навыками письменной и устной речи и использования этих навыков в различных сферах и ситуациях общения.

Общекультурная компетентность – осознание национально-культурной специфики китайского языка; расширение знаний о современной ситуации в стране; совершенствование культуры межнационального общения.

Результатом решения задач предлагаемой Программы является формирование у студентов всех компетенций, овладение когнитивными приемами познавательной деятельности, формирование умения постоянного самообразования и самосовершенствования, а также развитие способностей, позволяющих после окончания университета осуществлять следующие виды деятельности: переводческую, организаторскую, организационно-управленческую, научно-исследовательскую.

Формирование межпредметных связей

Обучение студентов в соответствии с Программой позволит им обобщить и интегрировать знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки регионоведов на протяжении всех лет обучения; познакомиться с фактическим материалом, необходимым для межкультурной коммуникации; развить умения и навыки, необходимые для успешного овладения навыками речевого общения и практическим курсом перевода.

Методически курс построен на следующих принципах:

- многоаспектная система организации курса;
- тщательная проработка особо сложного грамматического материала;
- особый упор на систематическое заучивание лексики;
- активная и разнообразная коммуникативная практика;
- большой выбор тем для изучения и обсуждения с использованием специально созданных материалов.

В результате изучения дисциплины студент должен:

- **знать:** общелингвистические представления о современном китайском языке, основные понятия об устройстве, развитии и функционировании современного китайского языка
- **уметь:** применять приобретенное владение всеми видами речевой деятельности и культурой устной и письменной речи в различных сферах и ситуациях общения.
- **владеть:** языком региона специализации (китайским) на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Практический курс современного китайского языка» относится к циклу **ДФД** (дополнительных факультативных дисциплин).
Для освоения программы студент должен обладать знаниями, предусмотренными документом государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании. Программа составлена с учетом подготовки студентов, имеющих школьное филологическое образование.
Основные положения дисциплины «Практический курс современного китайского языка» получают дальнейшее развитие при изучении последующих дисциплин ООП:
теория и практика перевода;
история Китая;
литература Китая;
современная литература Китая.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Практический курс современного китайского языка» предполагает проведение занятий 6, 8, 9 семестрах.

6 семестр аудиторные занятия проходят с интенсивностью 3 часа в неделю, всего – 54 часа; на самостоятельную работу студентов отводится 48 часов. По окончанию курса студенты сдают зачет.

8 семестр аудиторные занятия проходят с интенсивностью 3 часа в неделю, всего – 42 часа; на самостоятельную работу студентов отводится 32 часов. По окончанию курса студенты сдают зачет.

9 семестр Практические занятия включают два аспекта, их проводят два преподавателя, которые готовят выпускников к государственному экзамену по китайскому языку. Носитель языка отвечает за проведение занятий по практического разговорному языку; второй преподаватель ведет аудиторные занятия, на которых студенты закрепляют навыки перевода оригинальных художественных текстов. Занятия проходят с интенсивностью 8 часов в неделю (60 часов – разговорный аспект; 36 часов – чтение/перевод художественного текста), всего – 96 часов; на самостоятельную работу студентов отводится 80 часов. По окончанию курса студенты сдают экзамен.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	Тема 1	6	1-4		ПР:12	СР:12		Контрольная работа по теме (4)
2	Тема 2	6	5-9		ПР:15	СР:12		Контрольная работа по теме (8)
3	Тема 3	6	10-14		ПР:15	СР:12		Контрольная работа по теме (12)
4	Тема 4	6	15-18		ПР:12	СР:12		Контрольная работа по теме (16)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	Тема 1	8	1-4		ПР:12	СР:8		Контрольная работа по теме (4)
2	Тема 2	8	5-7		ПР:9	СР:8		Контрольная работа по теме (7)
3	Тема 3	8	8-11		ПР:12	СР:8		Контрольная работа по теме (11)
4	Тема 4	8	12-14		ПР:9	СР:8		Контрольная работа по теме (14)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	«北京>» Пекин	9	1		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
2	«我的毕业论文» Моя дипломная работа	9	2		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
3	«我的未来职业» Моя будущая профессия	9	3		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
4	«我最敬佩的人» Человек, которого я больше всего уважаю	9	4		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
5	«布拉戈维申斯克» Благовещенск	9	5		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
6	«莫斯科» Москва	9	6-7		ПР:8	СР:6		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
7	«中国节日» Китайские праздники	9	8-9		ПР:12	СР:6		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
8	«春节» Китайский новый год	9	10		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
9	«中国的名胜古迹» Достопримечательности Китая	9	11		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
10	«中国饮食» Китайская пища	9	12		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	Рассказ Лао Шэ	9	1-2		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500

	«Братья» 老舍 “黑白李”							иероглифических знака.
2	Рассказа Мао Дуня «Весенние шелкопряды» 矛盾 “春蚕”	9	3-4		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
3	Рассказ Чжао Шули «Закаляйся» 赵树理 “锻炼锻炼”	9	5-6		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
4	Рассказ Ян Цинчу «Курительные свечи 杨青矗 “香火”	9	7-8		ПР:8	СР:8		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
5	Рассказ Чжан Тянь'и «Господин Хуа Вэй» 张天翼 “华威先生”	9	9-10		ПР:8	СР:8		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
6	Рассказ Ван Мэна «Звуки весны» 王蒙 “春之声”	9	11-12		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.

4. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание обучения

На всех аудиторных занятиях предполагается использовать 4 вида речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) в зависимости от цели занятия.

Говорение. Совершенствование навыков монологической неподготовленной речи, диалогической речи. Предполагается повторение ключевых аспектов языка с целью устранения наиболее распространенных ошибок в фонетике, грамматике и словоупотреблении.

Фонетика. Коррекция навыков фонетического чтения и последующее воспроизведение текста с правильным интонационно-ритмическим рисунком.

Чтение. Совершенствование умений извлекать информацию в разных целях; овладение различными видами чтения: поисковым, просмотровым, ознакомительным, изучающим. Использование вида чтения от поставленной цели.

Грамматика. Создание логически стройной, целостной картины грамматики художественных и общественно-политических текстов современного китайского языка как языка изолирующего типа.

Лексика. Расширение активного вокабуляра по четырем основным темам. Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен основными специальными

дисциплинами, изучаемых в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры.

Перевод. Совершенствование навыков зрительно-письменного и зрительно-устного перевода газетных статей с китайского на русский язык и с русского на китайский язык предполагает решение следующих задач:

- умение находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках;
- умение адекватно выражать высказывание синтаксически с учетом особенностей языка подлинника;
- умение избегать семантического и грамматического буквализма;
- умение избегать ошибок и недочетов при переводе безэквивалентной лексики;
- умение пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями, учитывая различную направленность газетных текстов.

Содержание обучения шестого семестра (54 часа)

В шестом семестре преподаватель стремится к созданию логически стройной, целостной картины грамматики общественно-политических текстов современного китайского языка как языка изолирующего типа; доведению навыков двустороннего перевода до автоматизма.

В целом за основу составления раздела «грамматика» данной программы принята теоретическая грамматика «Синтаксис публицистического текста» и построенный на ней практический курс «Перевод общественно-политических текстов», читаемый на Кафедре филологии Китая, Кореи и ЮВА Восточного факультета СПбГУ, д.филол.н., проф. Т.Н.Никитиной.

Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен основными специальными дисциплинами, изучаемыми в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры. Данная программа рассматривает в качестве основы преподавания курса тематический принцип.

Студентам для изучения и обсуждения могут быть предложены следующие темы:

1. Российско-китайские отношения на современном этапе
2. Глобальные проблемы современности. Международный терроризм. Угроза безопасности.
3. Глобальные проблемы современности: Борьба со СПИДом в КНР и во всем мире.
4. КНР – космическая держава.
5. Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы.

Критерием для отбора текстов является:

- достаточность содержащихся в них лексико-грамматических сведений;
- небольшой объем и компактная подача изучаемой лексики и изучаемого грамматического материала;
- наличие культурологических и страноведческих компонентов.

Для работы активно привлекаются статьи из электронной версии "Жэньминь Жибао" - он-лайн" – самого крупного информационного сайта на китайской языке: **(http://www.people.com.cn** или **http://www.peopledaily.com.cn)**

Содержание курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	Российско-китайские отношения на современном этапе	6	1-4		ПР:12	СР:12		Контрольная работа по теме (4)
2	Глобальные проблемы современности	6	5-9		ПР:15	СР:12		Контрольная работа по теме (8)
3	КНР – космическая держава	6	10-14		ПР:15	СР:12		Контрольная работа по теме (12)
4	Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы	6	15-18		ПР:12	СР:12		Контрольная работа по теме (16)

<u>Содержание обучения восьмого семестра (42 часа)</u>

В восьмом семестре продолжается знакомство с общественно-политических текстами современного китайского языка, происходит расширение активного вокабуляра по предложенным темам и усложнение грамматического материала. Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен основными специальными дисциплинами, изучаемыми в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры. Данная программа рассматривает в качестве основы преподавания курса тематический принцип.

<u>Критерием для отбора текстов является</u>:

- достаточность содержащихся в них лексико-грамматических сведений;
- небольшой объем и компактная подача изучаемой лексики и изучаемого грамматического материала;
- наличие культурологических и страноведческих компонентов.

Студентам для изучения и обсуждения могут быть предложены следующие темы:

1. Российско-китайские отношения на современном этапе
2. Современная ситуация в КНР
3. Достижения КНР на пути реформы
4. Глобальные проблемы современности

Содержание курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	Российско-китайские отношения на современном этапе	8	1-4		ПР:12	СР:8		Контрольная работа по теме (4)
2	Современная ситуация в КНР (Тибетский вопрос, вопрос о независимости Тайваня и др.)	8	5-7		ПР:9	СР:8		Контрольная работа по теме (7)
3	Достижения КНР на пути реформы	8	8-11		ПР:12	СР:8		Контрольная работа по теме (11)
4	Глобальные проблемы современности	8	12-14		ПР:9	СР:8		Контрольная работа по теме (14)

<u>Содержание обучения девятого семестра (96 часов)</u>

В последнем учебном семестре продолжается формирование умения читать и переводить текст с китайского языка на русский, вести беседу на иностранном языке на различные темы. Говорение представляется в двух формах: монологический и диалогический. В области монологической речи задача состоит в том, чтобы научить студентов самостоятельно высказываться по темам, предусмотренным программой на основе усвоенного лексико-грамматического материала. В области диалогической речи задача состоит в том, чтобы научить студентов принимать участие в беседе и обмениваться репликами, которые включали бы в себя реплику, завершаемую грамматическое единство, и реплику, стимулирующую продолжение разговора. Предполагается, что занятия по данному аспекту проводит носитель языка.

В области чтения и перевода текста на китайском языке задача состоит в том, чтобы закончить формирование умения осуществлять письменный литературный перевод произведений современных китайских писателей (со словарем). Для перевода предлагаются тексты различной сложности. Данный курс должен служить расширению словарного запаса студентов, развитию навыков пользования словарем.

Содержание курса (разговорный аспект)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
1	«北京>» Пекин (1) 北京的历史. История Пекина (2) 北京的现状. Современный облик города (3) 北京在中国的地位 Положение Пекина в Китае	9	1		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
2	«我的毕业论文» Моя дипломная работа 论文的研究方向.. Направления исследования в дипломной работе 论文的研究目的.Цель исследования 论文的研究成果. Результаты исследовательской работы	9	2		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
3	«我的未来职业» Моя будущая профессия 对现有的可以找到的职业分析. Анализ вакансий, соответствующих будущей специальности 自己的理想发展发向. Идеальная профессия	9	3		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
4	«我最敬佩的人» Человек, которого я больше всего уважаю	9	4		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант

	对敬佩一词的理解. Описание самого уважаемого человека 敬佩的原因. Причина, по которой ты уважаешь человека							
5	«布拉戈维申斯克» Благовещенск 城市的历史. История города 城市的现状. Современный облик 城市对中俄关系发展所作的贡献. Вклад города а развитие российско-китайских отношений	9	5		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
6	«莫斯科» Москва 城市的历史. История города 城市的现状. Современная ситуация в городе 莫斯科在俄罗斯的地位. Положение Москвы в стране	9	6-7		ПР:8	СР:6		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
7	«中国节日» Китайские праздники 中国节日的分类. Классификация праздников 简单介绍几个传统节日. Краткое описание каждого традиционного праздника	9	8-9		ПР:12	СР:6		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
8	«春节» Китайский новый год 春节的由来. Истоки китайского Нового года 春节期间中国人的精	9	10		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант

	神生活和物质生活情况. Духовные и материальные традиции празднования китайского Нового года							
9	«中国的名胜古迹» Достопримечательности Китая 大概了解中国各地区的名胜古迹. Основные районы нахождения культурных памятников Китая, которые нужно знать 重点讲述北京的名胜古迹. Описание основных памятников культуры в Пекине	9	11		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант
10	«中国饮食» Китайская пища 讲述中国饮食的发展史. Описание истории развития культуры питания в Китае 中国饮食的地域差别以及几大菜系. Основные кулинарные системы Китая (по районам) 中国饮食文化在俄罗斯的情况. Китайская культура питания в России	9	12		ПР:4	СР:3		Выучить текст наизусть по теме. Иероглифический диктант

Содержание курса (чтение и перевод текста)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*

1	1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Лао Шэ «Братья» 老舍 “黑白李”; 2) грамматика: обстоятельство длительности в китайском языке, обстоятельство кратности, обстоятельство образа действия, степени, результата	9	1-2		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
2	1) прочитать и перевести на русский язык отрывки из рассказа Мао Дуня «Весенние шелкопряды» 矛盾 “春蚕”; 2) грамматика: распространенные члены предложения в китайском языке: предложение в функции подлежащего, сказуемого, дополнения, именной части сказуемого, определения	9	3-4		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
3	1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Чжао Шули «Закаляйся» 赵树理 “锻炼锻炼”; 2) грамматика: модификаторы направления движения, их употребление с глаголами, не	9	5-6		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.

	выражающими передвижение в пространстве Рассказ Чжао Шули «Закаляйся»							
4	1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Ян Цинчу «Курительные свечи 杨青矗 “香火”; 2) грамматика: Сложное предложение в современном китайском языке: цель, условие, причина	9	7-8		ПР:8	СР:8		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
5	1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Чжан Тянь'и «Господин Хуа Вэй» 张天翼 “华威先生”; 2) грамматика: категорическое утверждение и отрицание в современном китайском языке	9	9-10		ПР:8	СР:8		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.
6	1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Ван Мэна «Звуки весны» 王蒙 “春之声”; 2) грамматика: выражение пассива в китайском языке	9	11-12		ПР:8	СР:7		Письменный перевод отрывка из рассказа. Объем 450-500 иероглифических знака.

5. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

<u>6 семестр</u>

№	№ раздела	Форма (вид)	Трудоёмкост

п/п	(темы) дисциплины	самостоятельной работы	ь в часах
1	Российско-китайские отношения на современном этапе	Письменный перевод двух текстов по теме «Российско-китайские отношения на современном этапе»	12
2	Глобальные проблемы современности	Письменный перевод текста по теме «Международный терроризм. Угроза безопасности» Письменный перевод текста по теме «Борьба со СПИДом в КНР»	12
3	КНР – космическая держава	Письменный перевод двух текстов по теме «КНР – космическая держава»	12
4	Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы	Письменный перевод двух текстов по теме «Интернет в КНР»	12
5	Зачет		
	Всего		48

<u>8 семестр</u>

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Российско-китайские отношения на современном этапе	Письменный перевод двух текстов по теме «Российско-китайские отношения на современном этапе»	8
2	Современная ситуация в КНР	Письменный перевод текста по теме «Современная ситуация в КНР»	8
3	Достижения КНР на пути реформы	Письменный перевод двух текстов по теме «Достижения КНР на пути реформы»	8
4	Глобальные проблемы современности	Письменный перевод двух текстов по теме «Глобальные проблемы современности»	8
5	Зачет		
	Всего		32

<u>9 семестр (разговорный аспект)</u>

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	«北京» Пекин	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3
2	«我的毕业论文» Моя дипломная работа	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3

3	«我的未来职业» Моя будущая профессия	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3
4	«我最敬佩的人» Человек, которого я больше всего уважаю	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3
5	«布拉戈维申斯克» Благовещенск	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	6
6	«莫斯科» Москва	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	6
7	«中国节日» Китайские праздники	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3
8	«春节» Китайский новый год	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3
9	«中国的名胜古迹» Достопримечательности Китая	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3
10	«中国饮食» Китайская пища	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	3
11	Всего		36

<u>9 семестр (чтение и перевод текста)</u>

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Рассказ Лао Шэ «Братья» 老舍 «黑白李»	Перевести рассказ на русский язык. Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, используя изученные грамматические правила и конструкции	7
2	Рассказ Мао Дуня «Весенние шелкопряды» 矛盾 “春蚕”	Перевести рассказ на русский язык. Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, используя изученные грамматические правила и конструкции	7
3	Рассказ Чжао Шули «Закаляйся» 赵树理 “锻炼锻炼”;	Перевести рассказ на русский язык. Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, используя изученные грамматические правила и конструкции	7
4	Рассказ Ян Цинчу «Курительные свечи 杨青矗 “香火”	Перевести рассказ на русский язык. Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, используя изученные	8

		грамматические правила и конструкции	
5	Рассказ Чжан Тянь'и «Господин Хуа Вэй» 张天翼 “华威先生”	Перевести рассказ на русский язык. Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, используя изученные грамматические правила и конструкции	8
6	Рассказ Ван Мэна «Звуки весны» 王蒙 “春之声”	Перевести рассказ на русский язык. Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, используя изученные грамматические правила и конструкции	7
9	Экзамен	Составить рассказ по теме (объем 35-40 предложений)	
10	Всего		44

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

На занятиях используются Интернет-технологии, презентации по различным темам.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

7.1. Текущий контроль:
6 семестр
Тема 1. Контрольная работа
Тема 2. Контрольная работа
Тема 3. Контрольная работа
Тема 4. Контрольная работа

8 семестр
Тема 1. Контрольная работа
Тема 2. Контрольная работа
Тема 3. Контрольная работа
Тема 4. Контрольная работа

9 семестр

1) **Разговорный аспект**
   После прохождения каждой темы студент рассказывает тему наизусть, отвечает на вопросы преподавателя;
2) **Чтение и перевод текста**
   Сделать письменный литературный перевод отрывка из рассказа (450-500 знаков)

7.2. Промежуточный контроль
Примерные задания:
6 семестр
Зачет

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 750 иероглифических знаков) без словаря.

8 семестр
Зачет
1) письменный лексико-грамматический тест;
2) устное реферирование текста на китайском языке.

9 семестр
Экзамен

Включает два задания:

1. Подготовить сообщение по теме (минимальный объем 300 иероглифических знаков). Уметь вести беседу по теме
2. Сделать письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя (объем 800 иероглифических знаков, время 90 минут)

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

А) Основная литература

1) Лемешко Ю.Г. Интернет в КНР. Сборник текстов и упражнений. – М.: Восточная книга, 2011. – 176 с.
2) Лемешко Ю.Г. Социально-экономический текст в китайских СМИ. Тексты и комментарии: Учебно-методическое пособие. – Благовещенск: Амурский гос.ун-т. – 2009.

Б) Дополнительная литература

1) Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. М.: ИД «Муравей», 2000.
2) Е Лиин, Стародубцева Н.С. Очерки по истории России: учебно-справочное пособие на китайском языке. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 156 с.
3) Е Лиин, Стародубцева Н.С. Экскурсии по Благовещенску: Учебно – справочное пособие. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 88 с.
4) Лемешко Ю.Г. Терроризм. Угроза безопасности. Хрестоматия для чтения на китайском языке (мультимедийное пособие) / Амурский гос. ун-т. – Благовещенск, 2003
5) Лемешко Ю.Г. Китайский общественно-политический текст Стилистические особенности (учебно-методическое пособие) // Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002 – 44 с.
6) Лемешко Ю.Г. Интернет и китайские СМИ Сборник текстов на китайском языке (учебно-методическое пособие) / Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002
7) Мост. Практическая грамматика китайского языка среднего уровня. Часть 2. Под ред. Чэнь Шао. Издательство Пекинского университета языков, Пекин, 2002. Цяолян. Шиюн ханьюй чжунцзи цзяочэн. Бэйцзин юйянь дасюэ чубаньшэ. Ся цэ. Чэнь Шао чжубянь. Бэйцзин, 2001.
8) Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. Учебное пособие. СПб.: С.-Петерб. гос. ун-т, 2006. – 160 с.
9) Рассказы Лао Шэ: Сборник текстов и упражнений: учеб. Пособие / сост. Лемешко Ю.Г., Шатравка А.В. – Благовещенск: изд. АмГУ, 1999. – 127 с.

10) Стародубцева Н.С., Чжан Сяоли Достопримечательности Пекина: Учебно-справочное пособие. – М.: Восток – Запад, 2004. – 88 с. (Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 101 с.)

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.superlinguist.com	Директория «Грамматика» электронной лингвистической библиотеки «Суперлингвист». На директории «Грамматика» можно скачать бесплатно и без регистрации учебники, монографии, учебно-методические пособия по грамматике современного китайского языка.
2	http://bkrs.info	Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря. материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Он включает в себя около 16 тысяч гнездовых иероглифов примерно 250 тыс. статей. Создан на основе Большого китайско-русского словаря под редакцией И.М. Ошанина (в четырёх томах). Издательство: Главная редакция восточной литературы издательства “Наука”, 1983 г., 3822 с.
3	http://cidian.ru	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/ словосочетание на китайском языке. Поисковый запрос может быть введён на русском языке, китайскими иероглифами, при поиске с использованием транскрипции *пиньинь* допустимы запросы как с надстрочным знаком тона, так и без него. Можно воспользоваться функцией ручного ввода иероглифов, которая позволяет нарисовать необходимый иероглиф “от руки”.
4	http://russian.cri.cn	Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык. Предлагается подробное объяснение самых частотных неологизмов на социально-экономические темы.

Для обучающихся обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. с перечнем основного оборудования	Форма владения, пользования (собственность, аренда и т.п.)
В Центре синологических исследований, ауд. 106: 1.Восемь рабочих мест для персональных компьютеров (компьютеров всего – 6 шт.) 2. 8 рабочих мест для учебных занятий и самостоятельной работы 3.Рабочий стол дежурного с картотекой и каталогами 4.Телевизор 5.Видеомагнитофон 6.Стол преподавателя с компьютером 7.Мультимедийный проектор, экран, DVD-плеер, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов).	Оперативное управление
Типовая лекционная аудитория № 504 (7) (переносной DVD – плеер, видеодвойка, физико-географические и социально-географические карты, плакаты)	Оперативное управление
В аудитории № 513 (7) лингафонный кабинет: 1. Мультимедийный проектор, экран, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов). 2.Стол-пульт преподавателя – 1 шт. 3.Интерактивная доска – 1 шт. 4.Телевизор – 1 шт. 5.Видеомагнитофон – 1 шт. 6.Аудиомагнитофон – 1 шт. 7.Музыкальный центр с VCD- проигрывателем	Оперативное управление
Кабинет регионоведения (511 аудитория): 1. Видеоплейер Дуэт HiTACHi DVPF 7a; 2. ИБП UPS Back BE 550-RS; 3. Муз. центр DAEWOO 124; 4. Ноутбук Toshiba M40X-337CM 5. Проектор Acer PD100SDLP SVGA (800*600) 6. Телевизор AVEST 72|193 7. Исторические и географические карты	Оперативное управление

3. **Краткое изложение программного материала**

Дисциплина «Практический курс современного китайского языка» делится на четыре блока, которые ведутся в 6, 8, 9 семестрах. На занятиях студенты фронтально и индивидуально выполняют упражнения, отрабатывающих все виды речевой деятельности – говорение, аудирование, чтение, письмо (тематические диктанты). Студент демонстрирует умение составлять монологические высказывания по основным аспектам темы, владение двусторонним переводом текстов различной тематики.

Программа составлена с учетом языковой подготовки студентов, прошедших первоначальный курс обучения китайскому языку, рассчитана на продолжающих изучение китайского языка и опирается на лексико-грамматический минимум «среднего» уровня владения общим языком, обучение ведется в основном на базе общеупотребительной лексики.

6 семестр

Тема 1. Российско-китайские отношения на современном этапе

Цель: на основании изученных текстов рассмотреть основные тенденции в развитии российско-китайских отношений на современном этапе

Примерный вариант текста по данной тематике

<u>俄阿穆尔州长参加横渡中俄界河黑龙江游泳友谊赛</u>

来源：国际在线专稿　　编辑：王珊　　2012-07-20

国际在线专稿：据俄新网 7 月 19 日消息， 第 11 届中俄横渡界河黑龙江（俄罗斯称阿穆尔河）国际游泳友谊赛在中国黑龙江省和俄罗斯阿穆尔州举行。俄罗斯阿穆尔州州长奥列格·科热米亚科率领俄罗斯游泳队参加了这场友谊赛，这也是他本人首次参加。

在今年的中俄横渡黑龙江游泳比赛中，有 98 名选手成功从阿穆尔州出发游至中国河岸，而中国方面，约有 120 人从中国出发游至阿穆尔州河岸。

比赛开始前遭遇了雷雨天气，但恶劣天气未改变比赛的计划，经验丰富的游泳运动员和爱好者成功横渡了约一公里水域。

Тема 2. Глобальные проблемы современности

Цель: на основании материалов газетных статей определить основные проблемы, с которыми столкнулось человечество на современном этапе

Примерный вариант текста

<u>中俄拟建跨阿穆尔河索道</u>

2012-08-21 来源：新华网

俄罗斯阿穆尔州政府与中国黑龙江省政府 19 日就沟通两地的“新型交通运输形式”举行洽谈，计划建设跨阿穆尔河索道连接两地。

俄新网 20 日报道，阿穆尔州州长奥列格·科热米亚科与黑龙江省人民政府省长王宪魁，19 日在阿穆尔州重点探讨了沟通两地所属布拉戈维申斯克与黑河之间的交通运输形式。两地拥有 600 米的共同边界（阿穆尔河）。

此前，两地之间只能通过渡船往来，断航期间用气垫船往返，结冰期间则启用冰上通道。今年 4 月，两地开通了公路浮桥。

双方审议了客运浮桥二期工程以及拟于 2013 年开工建设的空中索道。索道项目有助于发展旅游业，增加两地交通能力。

此外，双方还计划发展公路桥项目，将于 2013 年着手实施，2014 年开工建设。

布拉戈维申斯克与黑河已缔结兄弟城市，目前两地经贸交流、跨境旅游热络。

Тема 3. КНР – космическая держава

Цель: познакомить студентов с лексикой по теме «Космос»

Примерный вариант текста
我国自制舱外航天服打包装入神七中国载人航天工程新闻发言人１６日透露，我国自主研制的舱外航天服，经过专家严格评审，各项技术指标完全满足神舟七号飞行任务需要。

这位发言人透露说，舱外航天服每套总重量约１２０公斤，造价３０００万元人民币左右。

他介绍，舱外航天服可为航天员出舱活动提供适当的大气压力、足够的氧气、适宜的温湿度，以保障航天员的生命活动需要；航天服具有足够的强度，防止辐射、微流星和空间碎片对航天员的伤害，保证航天员的工作能力；航天服还能提供可靠工效保障及遥测通信保障等。

目前，航天服已经在酒泉卫星发射中心打包装入神舟七号飞船。

Тема 4. Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы
Цель: познакомить студентов с лексикой по данной тематике

中国逾两亿人网上看新闻网络成为社会舆论重要发源地

中国社科院近日发布 2009 年《社会蓝皮书》，其中的《2008 年中国互联网舆情分析报告》指出，目前 2.06 亿中国人主要依靠网络获取新闻信息，占到网民总数的 68.6%，互联网已成为社会舆论的重要发源地。

负责撰写[zhuànxiě]报告的人民网舆情监测室的研究人员介绍说， 2008 年是中国互联网继续快速发展和普及应用的一年，截至 2008 年 6 月 30 日，我国网民总人数已经达到 2.53 亿人，网民规模跃居世界第一位。如果说互联网发展初期，中国网民的网络运用偏[piān]于娱乐与交友，而 2008 年的新变化是，网络新闻使用率大幅攀[pān]升。今年上半年，网络新闻用户增长了 5164 万人，达到 2.06 亿人。

中国网民密切关注时事，是网络舆论兴盛的前提。海量信息的互联网，正在成为社会舆论赖以生成的主要信息源。调查显示，中国网民的主体是 30 岁及以下的年轻群体，这一群体占到网民总数的 68.6%，他们更加习惯通过互联网获取新闻信息、表达意见。

专家指出，网络新媒体正成为舆论新格局的重要组成部分，成为思想文化信息的集散地和社会舆论的放大器。网民对于公共事务的积极参与对于整个中国社会的发展和进步，对于公共舆论空间的扩大起到了积极的作用。年轻网民关注公共事务，通过网络发出自己的声音，参与社会的进程，其正面效应不可低估。但同时也要看到，互联网上所形成的舆论和一切新的事物一样也有其复杂性和多面性，需要理性看待和引导。

8 семестр

9 семестр

В девятом семестре занятия направлены на совершенствование навыков разговорной речи, а также на перевод художественных текстов на китайском языке и закрепление грамматики. В качестве основы преподавания разговорного аспекта лежит тематический принцип. Выбор вопросов обусловлен основными темами, выносимыми на ГЭК по специальности 032301.65 «Регионоведение».

Тема 1. 北京 Пекин

Ключевые вопросы

1) 北京的历史. История Пекина (особенности географического положения; когда стал столицей; особенности планировки)
2) 北京的现状. Современный облик города (какие изменения произошли в архитектурной планировке города, основные достопримечательности Пекина)
3)北京在中国的地位 Положение Пекина в Китае

Тема 2. 我的毕业论文 Моя дипломная работа

Ключевые вопросы

1) 论文的研究方向. Направления исследования в дипломной работе (раскрыть актуальность темы, назвать научного руководителя, описать источники, на которых базируется исследование)
2) 论文的研究目的. Цель и задачи исследования
3) 论文的研究成果. Результаты исследовательской работы (какие выводы будут сделаны в результате исследования и их научная и практическая значимость)

Тема 3 我的未来职业 Моя будущая профессия

Ключевые вопросы

1) 对现有的可以找到的职业分析.

Анализ вакансий, соответствующих будущей специальности

2) 自己的理想发展发向. Идеальная профессия

Тема 4 我最敬佩的人 Человек, которого я больше всего уважаю

Ключевые вопросы

1) 对敬佩一词的理解. Описание самого уважаемого человека
2) 敬佩的原因. Причина, по которой ты уважаешь человека

Тема 5 布拉戈维申斯克 Благовещенск

Ключевые вопросы

1) 城市的历史. История города
2) 城市的现状. Современный облик
3) 城市对中俄关系发展所作的贡献.

   Вклад города в развитие российско-китайских отношений

Тема 6 莫斯科 Москва

Ключевые вопросы

1) 城市的历史. История города

2) 城市的现状. Современная ситуация в городе

3) 莫斯科在俄罗斯的地位. Положение Москвы в стране

Тема 7. 中国节日 Китайские праздники

Ключевые вопросы

1) 中国节日的分类. Классификация праздников
2) 简单介绍几个传统节日. Краткое описание каждого традиционного праздника (какая традиция лежит в основе, что делают в этот день, трансформация праздников)

Тема 8. 春节 Китайский новый год

Ключевые вопросы

1) 春节的由来. Истоки китайского Нового года
2) 春节期间中国人的精神生活和物质生活情况.
3) Духовные и материальные традиции празднования китайского Нового года

Тема 9. 中国的名胜古迹 Достопримечательности Китая

Ключевые вопросы

1) 大概了解中国各地区的名胜古迹. Основные районы нахождения культурных памятников Китая, которые нужно знать
2) 重点讲述北京的名胜古迹. Описание основных памятников культуры в Пекине

Тема 10. 中国饮食 Китайская пища

Ключевые вопросы

1) 讲述中国饮. 食的发展史 Описание истории развития культуры питания в Китае
2) 中国饮食的地域差别以及几大菜系.Основные кулинарные системы Китая (по районам)
3) 中国饮食文化在俄罗斯的情况. Китайская культура питания в России

Чтение и перевод текста

Тема 1. Чтение и перевод рассказа современного китайского писателя Лао Шэ «Братья»

1) прочитать и перевести рассказ на русский язык

2) грамматика:
обстоятельство длительности в китайском языке (основные способы выражения длительности, позиция обстоятельства длительности относительно сказуемого – повтор глагола и препозиция относительно дополнения; отрицание длительности и отрицание действия);
обстоятельство кратности (счетные слова к глаголам, позиция обстоятельства кратности относительно сказуемого);

обстоятельство образа действия (препозиция и постпозиция относительно сказуемого), обстоятельство степени (наречия степени, обстоятельство степени в постпозиции относительно сказуемого), обстоятельство результата в постпозиции относительно сказуемого, основные способы перевода.

Тема 2. Чтение и перевод рассказа современного китайского писателя Мао Дуня «Весенние шелкопряды»

1) прочитать и перевести отрывки из рассказа

2) грамматика:

распространенные члены предложения в китайском языке: предложение в функции подлежащего, сказуемого, дополнения, именной части сказуемого, определения. Основные способы грамматического анализа конструкций, основные способы перевода.

Тема 3. Чтение и перевод рассказа современного китайского писателя Чжао Шули «Закаляйся»

1) прочитать и перевести рассказ на русский язык

2)грамматика:

модификаторы направления движения (две группы глаголов направления движения; основные способы употребления таких глаголов – самостоятельно, глаголы первой группы в сочетании с модификаторами, уточняющими позицию относительно говорящего, их употребление с глаголами, не выражающими передвижение в пространстве, особенности употребления сложных модификаторов); особенности перевода модификаторов с глаголами, не выражающими передвижение.

Тема 4. Чтение и перевод рассказа современного китайского писателя Ян Цинчу «Курительные свечи»

1) прочитать и перевести рассказ на русский язык

2) грамматика:

Сложное предложение в современном китайском языке. Основные конструкции сложного предложения. Особенности перевода предложений цели, условия, причины.

Тема 5. Чтение и перевод рассказа современного китайского писателя Чжан Тянь'и «Господин Хуа Вэй»

1) прочитать и перевести рассказ на русский язык

2) грамматика:

Основные способы выражения категорического утверждения и отрицания в современном китайском языке, особенности перевода таких предложений.

Тема 6. Чтение и перевод рассказа современного китайского писателя Ван Мэна «Звуки весны»

1) прочитать и перевести рассказ на русский язык

2) грамматика:

выражение пассива в китайском языке; основные способы перевода пассивных предложений.

3. Методические рекомендации по проведению практических занятий

Основные задачи практических занятий по курсу – научить студентов читать и переводить общественно-политические тексты на китайском языке; научить студентов формулировать мысли на китайском языке в вопросно-ответной форме, диалогической и монологической формах речи; сформировать у студентов навыки литературного перевода художественных текстов.

Основу занятий составляют коммуникативные упражнения и задания для профессионального общения, развивающие уровень сформированности компетенций в различных формах коммуникации: диалог, монолог, полилог и имеющие личностно-ориентированный характер, позволяющий студенту высказать и обосновать свое мнение на китайском языке. Кроме того, занятия направлены на формирование навыков перевода текстов общественно политической тематики и художественных текстов на китайском языке.

4. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняется во внеаудиторное время.

Данный практический курс обращает внимание на обучение студентов методике самообразования, которая позволяет им овладеть приемами извлечения информации из устных сообщений и способами ее передачи в виде собственного высказывания по обозначенной теме, устных сообщений, устных докладов, развернутых аннотаций и эссе.

В соответствии с программой дисциплины в 9 семестре студенты готовят сочинения по всем темам не более 300 иероглифических знаков

Примерный вариант сочинения по теме «Традиционные китайские праздники»

中国传统节日——春节(450 з н а к о в)
每年农历的正月初一，是中国农历的新年。在中国的传统节日中，这是一个最重要、最热闹的节日。因为过农历新年的时候，正是冬末春初，所以人们也把这个节日叫“春节”。

中国人过春节有很多传统习俗。从腊月二十三起，人们就开始准备过年了。在这段时间里，家家户户要大扫除，买年货，贴窗花，挂年画，写春联，蒸年糕，做好各种食品，准备辞旧迎新。拜年是中国民间的传统习俗，是人们辞旧迎新、相互表达美好祝愿的一种方式。古时“拜年”一词原有的含义是为长者拜贺新年，包括向长者叩头施礼、祝贺新年如意、问候生活安好等内容。遇有同辈亲友，也要施礼道贺。拜年一般从家里开始。初一早晨，晚辈起床后，要先向长辈拜年，祝福长辈健康长寿，万事如意。长辈受拜以后，要将事先准备好的“压岁钱”分给晚辈。

春节的前夜叫“除夕”。除夕之夜，是家人团聚的时候。一家人围坐在一起，吃一顿丰盛的年夜饭，说说笑笑，直到天亮，这叫守岁。除夕零点的钟声一响，人们还要吃饺子。古时候叫零点为“子时”，除夕的子时正是新旧年交替的时候，人们在这时吃饺子，是取“更岁交子”的意思。这也是“饺子”名称的由来。

Примерный вариант сочинения по теме «Достопримечательности Китая»

河南洛阳的名胜古迹

洛阳丰厚的历史文化为中华民族的发展做出了贡献，也给后人留下了不尽的财富和供人凭吊的遗迹旧址。 洛阳现有国家级文物保护单位7处，省级53处，市县级650余处。龙门石窟是中国三大石刻艺术宝库之一；白马寺是佛教传入中国后兴建的第一座寺院，被誉为“释源”、“祖庭”；北部邙山有东周以来诸皇陵形成的我国最大的古墓葬群，已出土的40余万件极珍贵的文物，并建成目前世界上第一座古墓博物馆。洛阳周围有五岳之一的嵩山名刹少林寺、中岳庙等，有白云山、花果山国家森林公园。悠久的历史，灿烂的文化，得在独厚的旅游资源，使洛阳在经济社会发展和扩大对外开放中日益显示出强大的吸引力。龙门石窟为我国三大石刻艺术宝库之一，这里翠柏满山，瀑布飞泉，为国内著名旅游区，白马寺是佛教传人我国的第一座寺院，有国内唯一的古墓博物馆，驰名中外的关林。还有白居易墓、含嘉仓遗址、汉魏洛阳古城、永宁寺塔基、汉光武陵、千唐志斋、员山寺、二程墓、杜康村等。洛阳牡丹中外闻名，有“洛阳牡丹甲天下”之称，四月初满城都是花，香包倾城。

В 9 семестре студенты выполняют перевод письменный перевод отрывков из изучаемых рассказов современных китайских писателей.

Примерный вариант отрывка для письменного перевода

母亲的诞生

就像早晨人们见面的时候说声“早上好”一样，世上的人们只要看到孩子的脸，一定问：
“妈妈呢？”
这是为什么？

为回答这个问题而感到为难，低头不语，成了年幼的清一的毛病。没有娘的孩子就像一只眼睛的人一样，属于残疾人，就像心灵被扭曲的人，似乎是个罪人。使孩子乖僻到甚至产生那样的疑心，那是因为人们问他“妈妈呢？”引起的。因此，清一自然而然地害怕“母亲”这个词了。也就是怕提“母亲”这个词。连母亲的容貌也不记得的他，只能从“母亲”这个词而知道母亲。

清一能够去东京上大学的时候，他叔父对他说：

“你母亲可能的确在东京当小学老师哪。已经是十年之前吧，曾经来过信，以后就无任何消息了。假如查找一下，也许能够找到她的住处，你去见见她好不好？”

“我不愿意！”他不容分说，斩钉截铁地回答之后，神色相当痛苦。

“你和你爷爷一个样，你也顽固。你母亲扔了你而离家出走，原因之一就是你爷爷的顽固促使的。

就说你母亲吧，儿子也到东京来了，可是不来看看她，你看，她是不是太可怜了？”

动身去东京的那一天夜里，只有清一的未婚妻一个人去火车站送他。

“到了东京见见我母亲。”

“是么？她在东京么。那就总算有了什么依靠，能放心了。”清一莫名其妙地看着朝子她那高兴和明朗的脸。

“你朝子在母亲身旁，可以说有个依靠。我是除了你朝子之外不管什么样的女人，一概不曾想过有可以当我母亲的女人哪。”

“是么？”善感的姑娘就像被吸往车窗那边一样，把身子靠过来。

“那，我就像你的母亲一样，好好地安慰你，把你过去孤儿般的寂寞一扫而光。可是，你对于见到母亲并不高兴么？”

如果是真的母亲嘛，那还行——

当然，那得肯定是真正的母亲才行，哪怕我小时候让我吃过一次奶，或者摸过我的脑袋，有如此等等的记忆也可以嘛。”

“这种情绪我也理解呀！”话刚说完，车窗就从泪眼汪汪的朝子面前过去了。

5.Методические рекомендации по выполнению контрольных работ

При подготовке к контрольным работам студентам следует повторить лексический и грамматический материал по изученным темам. При написании контрольных работ по общественно-политическим текстам особое внимание следует уделить именам собственным, географическим названиям, специальным терминам, переводу числительных. При переводе художественных текстов, стараться выполнить адекватный перевод, который соответствует оригиналу в структурном и содержательном отношениях. Особое внимание обратить на стиль изложения материала. При подготовке к контрольной работе по разговорному аспекту обратить внимание на то, чтобы содержание высказываний было лаконичным, грамотно оформленным.

6. Контроль знаний

6.1 Текущий контроль знаний

Текущий контроль осуществляется в виде устных опросов по пройденному материалу, устных ответов у доски, небольших сочинений по всем темам курса, письменных переводов общественно-политических текстов и отрывков из произведений современных китайских писателей.

6 семестр

Примерный вариант контрольной работы по теме 3 «КНР – космическая держава»

1. Переведите на русский язык, напишите транскрипцию и обозначьте знак тона:

1. 太空时代开始了
2. 第三个宇航强国
3. 飞船环绕地球运行 14 圈
4. 书写中国航天发展新的篇章
5. 苏联尖端科技领域内的成就
6. 这是对航天人最高的奖赏
7. 在北京人民大会堂举行仪式
8. 殷切勉励他们圆满完成任务
9. 团结奋斗，开拓进取，再创辉煌
10. 为满足新一代无毒、无污染运载火箭

2. <u>Переведите на русский язык имена, должности и следующие названия:</u>

运载“神舟”六号载人飞船的长征 2F 运载火箭
俄罗斯航空航天局长新闻秘书谢尔盖·戈尔布诺夫
“远望”号测量船
国际空间站飞行副指挥维克多·布拉格夫
俄罗斯飞行控制中心
空军飞行员杨利伟
酒泉卫星发射中心
第一批登月的两名宇航员之一 ——— 奥尔德林 ____
中国载人航天工程总设计师王永志
第一位太空游客、富翁蒂托
加加林_____费俊龙_____聂海胜
中国载人航天工程副总指挥胡世祥
中国和欧洲共同实施的“双星探测”空间计划
中国载人航天工程总指挥陈炳德
飞船系统总设计师张柏楠

8 семестр
Примерный вариант контрольной работы по теме «Современная ситуация в КНР»

1. <u>Установите соответствия:</u>

1.“西藏独立” 2. “半独立” 3.“变相独立” 4. “和平解放西藏” 5.单一制国家结构 6.联邦制 7. 邦联制 8. 释迦牟尼 9. 布达拉宫 10. 所谓‘西藏问题’

независимость Тибета _____ , Шакьямуни _____ , дворец Потала _____ , "видоизмененная независимость" _____ , федерализм _____ , мирное освобождение Тибета _____ , конфедерация _____ , так называемый «тибетский вопрос» _____ , "полунезависимость" _____ , унитарное государственное устройство _____

2. <u>Переведите текст на китайский язык</u>

14 апреля Управление по делам туризма Тибетского автономного района (TAP) сообщило, что с улучшением погодных условий туризм в Тибете начинает оживляться.

Согласно статистическим данным, с середины апреля ежедневно более 100 туристических групп, около 900 человек, прибывают из-за рубежа в Тибет, к тому же, их количество растет более чем на 20% в день. Около 200 тургрупп, примерно более 1000 человек, путешествуют по территории Тибета, здесь также наметилась тенденция увеличения темпов роста на 20% ежедневно. Постепенно повышается показатель по заселенности всех основных туристических гостиниц (отелей), отмечается активная деятельность и загруженность на различных туристических точках. С каждым днем становится все оживленнее ситуация и в отраслях, связанных с туризмом. Работница компании международного туризма ЦТЖД г-жа Ван сказала: "В этот период времени немало заказов, я занята так, что отдохнуть некогда".

В настоящее время в Тибете на всех туристических достопримечательностях уже сделаны все приготовления для туристического сезона. Предполагается, что в 2009 году число посетивших Тибет китайских и зарубежных туристов превысит три миллиона человек/раз,

общий объем доходов от туризма составит более 3,46 млрд. юаней. В то же время, цены на билеты в туристические зоны, места, останутся на уровне прошлого года, в некоторых местах даже действуют гибкие системы скидок на билеты для путешествующих по Тибету тибетцев.-

6.2. Промежуточный контроль

Промежуточный контроль представляет собой
1) итоговую семестровую контрольную работу в конце каждого семестра
2) зачет в 6 и 8 семестрах
3) экзамен в 9 семестре

Содержание семестровой итоговой работы может варьироваться преподавателем в зависимости от уровня, интересов и потребностей конкретной студенческой группы и особенностей пройденного материала. Итоговая работа должна обязательно включать как устные, так и письменные задания, выявляющие степень владения студентами всеми основными видами речевой деятельности (чтением, письмом, аудированием, говорением и переводом), ориентироваться на требования, предъявляемые к знаниям студентов на итоговом зачете, и постепенно подводить к его успешной сдаче.

Для семестровой итоговой работы в **6 семестре** рекомендуются следующие типы заданий:

Примерный вариант семестровой работы

1) Установите соответствие , напишите транскрипцию, обозначьте знак тона и переведите на русский язык

进行	增加	举办	参加	横渡	开通	确定
能力	处罚	水域	浮桥	活动	比赛	偷捕

2)Переведите на русский язык следующие словосочетания, напишите транскрипцию, обозначьте знак тона:

经验丰富的游泳运动员， 交通运输形式，已有１５０多年的贸易史和交往史，冒着风险，使用快艇，首次黑龙江界江之旅，断航期间用气垫船往返，计划建设跨阿穆尔河索道

3)Переведите на русский язык следующие выражения, вставьте служебные слова:

1）因此不少世代[ ]捕鱼为生的中国人

2）双方还计划发展公路桥项目，[ ]于 2013 年着手实施

3）这[ ]是他本人首次参加

4）约有 120 人[ ]中国出发游[ ]阿穆尔州河岸

5）本次活动[ ]两大部分组成，分别[ ] “中俄文化大集”和“中国国际文化休闲周”

6）目前这两艘渔船已经[ ]押至俄罗斯的纳霍德卡港

7) 恶劣天气[ ]改变比赛的计划

4)Переведите на русский язык следующие выражения, напишите необходимый классификатор, счетное слово

1) 没收了40[ ]渔网
2) 第11[ ]中俄横渡界河黑龙江
3) 俄罗斯边防部门再次查扣两[ ]中国渔船
4) 有98[ ]选手

5)Переведите на русский язык следующее предложение:

每年都有不少中国渔被俄警方发现后立即逃跑，即使俄边防巡逻艇加大马力，在湖面上以每小时 70 公里的速度也很难追上中国渔船，…

Для семестровой итоговой работы в **9 семестре** рекомендуются следующие типы заданий:

Задание №1 (разговорный аспект)
1) высказать собственное мнение и впечатление по поводу прочитанного;
2) развернуть диалогическое высказывание при обсуждении с преподавателем проблем по темам 1, 2, 5
Задание № 2 (письменная часть)
1) используя клишированные выражения, написать развернутое сочинение по темам 3,4,6,7

Задание № 2 (чтение и перевод текста). Примерный вариант.
Перевести предложения с китайского языка на русский

1) 回家变卖典质， 父亲还了亏空； 又借钱办了丧事， 这些日子， 家中光景很是惨淡，为了丧事，一半为了父亲赋闲。
2) 被观众鼓了几声掌就飘飘然， 就忘乎所以， 就选成了歌星， 就坐飞机， 就灌唱片，这简直是胡闹！
3) 总之， 一切都要为构成完美的图画而存在， 决不容许有欠美伤美的败笔。
4) 我顺着他指的方向望去， 只见探照灯的光带， 透过飘飞的雪片， 直向天空射去。
5) 平素， 也许她仰起头就能看见她的丈夫， 也能看见她的孩子; 而那攀登在山与天相接之处的丈夫， 也许在擦汗水的工夫， 一转眼就看见妻子坚毅的身影和孩子小小的身躯。
6) 他便又忙着和他们讲价钱。我那时真是聪明过分，总觉得他说话不大漂亮，非自己插嘴不可。
7) 我猜想：即使在这风雪迷茫的黑夜，工人、工人的妻子和工人的孩子，谁也看不清谁，可是他们一定能感觉到相互间深切的鼓舞和期待。
8) 只见院子里有十来个小伙子和姑娘，正在忙着制作结婚典礼的用品。有的在做大红花，有的在剪双喜字，有的在糊灯笼，有的在扎绣球。

9) 这时我发现右边墙上有一条大红纸写的标语， 稀浆糊还在顺砖缝往下流。那条标语写的是：“热烈欢迎县委周书记参加我大队结婚现场会！”
10) 有时是几个人同时开口， 满屋子一片哄嘈声，从这些哄嘈声中，我听得出来，事先二兰爹王拴牛确实亲口答应过不要彩礼。

По окончании **6 семестра** студенты сдают *устный зачет*, состоящий из двух заданий
1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
Примерный вариант предложений

1. 我国政府高度重视非物质文化遗产保护工作，重视与联合国教科文组织的合作，积极参与了《保护非物质文化遗产公约》的谈判及其实施细则制定的全部过程，成为较早加入该公约的国家之一，并将“人类非物质文化遗产代表作名录”和“急需保护的非物质文化遗产名录”的申报工作，作为一项重要的履约内容。
2. 随着世界一体化进程的加快，我国少数民族语言文字所受到的冲击更加剧烈，将信息技术用于保护和发展少数民族的语言文字，成了信息时代的当务之急。
3. 无论是在维护亚太地区和世界的和平稳定、推动地区和全球经济发展，还是在应对恐怖主义、武器扩散、跨国犯罪和疾病等方面，我们两国都拥有广泛的共同利益和合作基础。
4. 我们也要加快对外投资，使得我们中国企业能够逐步地走出去，使我们中国企业不仅在国内市场经济得到考验，在国际的市场经济当中更加成熟更加成长，这样我国的对外开放和改革都可以上一个新的台阶，使我们中国经济发展的脚步更加稳健，使中国发展有利于国际发展，使得国际给我们更多的尊重。
5. 目前80%的网上交易是公司与公司之间的商务活动，再过若干年，几乎所有公司的商业活动都将通过因特网进行。
6. “中国国际文化休闲周”主题为“游走边城，寻根华夏”，期间将举办一系列活动，包括２０１２中国国际文化休闲周高峰论坛、中国黑河国际旅游摄影艺术周、“动感边城——黑河”听觉艺术之旅、首次黑龙江界江之旅、乐动城市——2012中国城市之歌评选等。
7. 网民对于公共事务的积极参与对于整个中国社会的发展和进步，对于公共舆论空间的扩大起到了积极的作用。
8. 双方审议了客运浮桥二期工程以及拟于2013年开工建设的空中索道。索道项目有助于发展旅游业，增加两地交通能力。
9. 运载火箭技术和卫星研制水平实现重大跨越，火箭的运载能力、入轨精度和适应能力达到了国际一流，基本具有发射各类卫星的能力。
10. 有关专家指出，在世界经济复苏乏力、贸易保护主义有所抬头、发展中国家的发展问题未受到应有重视、南北差距扩大的背景下，主要发达国家和主要发展中国家领导人共同开这样一个会，对促使国际社会更加重视发展问题、促进多边主义、加强国际合作与对话具有一定益处。

2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 750 иероглифических знаков) без словаря.

Примерный вариант текста

手机网民规模达 3.56 亿 手机微博用户达 1.36 亿人

2012 年 01 月 16 日　来源：人民网-IT 频道

人民网北京 1 月 16 日电（记者 崔雷）今天，中国互联网络信息中心发布《第 29 次中国互联网络发展状况统计报告》。报告显示，截至 2011 年 12 月底，中国手机网民规模达到 3.56 亿。

报告显示，截至 2011 年 12 月底，中国手机网民规模达到 3.56 亿，同比增长 17.5%，与前两年相比，增长速度开始放缓。

随着台式电脑使用率走低，手机终端的使用率正不断逼近传统台式电脑。截止 2011 年底，通过手机上网的网民比例，由 2010 年底的 66.2%升至 69.3%，提高近 3 个百分点。通过台式电脑上网的网民比例为 73.4%，比 2010 年底降低了 5 个百分点。

报告认为，未来创新应用将是推动手机网民规模增长的主要力量。目前，手机网民在手机用户中的渗透率仅为 36.5%，手机上网需求不足是大部分手机用户未能接入移动互联网的主要原因。

随着智能手机的普及，庞大的智能手机网民规模为移动互联网应用的爆发提供了基础，各大互联网服务商也开始纷纷布局移动互联网，而激烈的竞争必将催生能够满足细分人群需求的创新应用，并进一步推动手机网民进入下一轮高速增长周期。

数据显示，移动互联网应用中使用率最高的前三项分别为手机即时通信、手机搜索、手机网络新闻。其中，手机即时通信使用率高达 83.1%，用户量年增长率达 44.2%。另外，手机微博 2011 年的使用率同比增加了 23 个百分点，是增长幅度最高的手机应用，用户规模达 1.36 亿。 （责任编辑：魏艳）

По окончании **8 семестра** студенты сдают *устный зачет*, состоящий из двух заданий

1) письменный лексико-грамматический тест

Примерный вариант теста

1. **Выберете соответствующее служебное слово:**

1) 彻底解决历史遗留的中俄边界问题，对两国关系的战略前景具有深远意义，将 (为，对，给) 亚太地区乃至全球产生重要的稳定作用。

2) 除了印巴两国在分治前后产生的固有矛盾外，克什米尔对两国所具有的重要战略意义更强化了双方在这个问题（中，上， 内）针锋相对、互不退让的立场。

3) 他曾经在北京世界旅游组织大会上半开玩笑地对法国旅游部长说："中国在世界旅游大国中的排序很快 （将，不，未）超过法兰西，你要奋起自卫！"

4) 只要中美双方都从战略的高度和长远的角度审视和处理两国关系，妥善处理两国间的问题，中美关系（就，不，未）能健康、稳定地向前发展。

5) 今年 8 月份增幅（将，为，未）３１．８％，分别超过去年平均和今年第 1 季度 2９．５和１１．７个百分点。

2. **Выберите правильный вариант ответа**

1) В словосочетании 北方之星 частица 之 соответствует:

A. 的　B. 也　C. 所

2) В предложении 我们很高兴注意到，双方媒体的合作正在逐步稳定____落实。пропущена определительная *дэ*:

A. 的 B. 地 C. 得

3)В ОПТ СКЯ функционирует служебное слово *вэньяня* 亦[yì], оно созвучно современному:

A. 它 B. 也 C. 之

4) В предложении 援助的数额将根据具体情况_____定。пропущен союз:

A. 则 B . 而 C. 和

5) В конструкциях сравнения типа «А выше (больше, меньше ит.д.) В», построенных по нормам *вэньяня*, функционирует предлог:

A.于 B. 与 C. 以

2) устное реферирование текста на китайском языке.
Примерный вариант текста для реферирования

4 名中国渔民涉嫌在俄罗斯水域偷捕被拘留

2012 年 10 月 10 日

来源: 凤凰卫视 **作者**: 仝潇华

俄罗斯远东边防警察，9 号在中俄边界兴凯湖（即俄方称为汉卡湖）地区，拘留了 4 名涉嫌越界捕鱼的中国渔民。

当地时间 10 月 9 日上午， 俄边防警发现了一名中国渔民在俄水域进行偷捕，边防警察根据多年工作经验，推测放渔网的一定还有其他人，在短短的几个小时内，相继发现了 4 名中国渔民，并没收了 40 张渔网。

俄远东边防警察卡莫宁：“根据工作经验，我们知道，在湖面山怎样区分俄罗斯渔民和中国渔民，我们俄罗斯的渔民不会那样子放渔网。”

据俄边防警介绍，中国渔民在汉卡湖捕捞原生鱼类，有的鱼类在中国市面价格约为每公斤 400 元人民币。每年都有不少中国渔民在此地进行偷捕，被俄警方发现后立即逃跑，即使俄边防巡逻艇加大马力，在湖面上以每小时 70 公里的速度也很难追上中国渔船，经调查发现，多艘中国渔船上装有 4 个马达。

俄滨海边疆区边界服务处新闻发言人普拉丝库列果：“越来越多的中国渔民使用快艇，在兴凯湖南部俄罗斯水域内，现在正是鱼类产卵的季节，这些鱼在中国市场上能买到很高的价钱，这也是为什么中国渔民冒着风险在这里偷鱼。”

长期以来，中国渔民经常使用电渔网在湖中捕鱼，鱼类被电死后漂浮在水面，对湖水造成了一定的污染，并且鱼苗也被电网电死。久而久之，中国边境水域的鱼类越来越少，相反俄罗斯方面限制捕捞，注重保护生态，因此不少世代以捕鱼为生的中国人铤而走险到俄水域进行偷捕。凤凰卫视 仝潇华 莫斯科报道

По окончании 9 семестра студенты сдают *<u>экзамен</u>*, состоящий из двух этапов
Примерный вариант устной части экзамена:

1) Восприятие текста на слух и передача его содержания на китайском языке:

- текст по пройденной тематике - незнакомый
- лексико-грамматический материал - пройденный активно, возможно 10% незнакомых слов
- объем текста - 500 – 600 иероглифов
- темп речи диктора - 100-120 слов в минуту

- характер предъявления - двукратный
- время для прослушивания и подготовки ответа- 15 минут

2) Чтение, перевод и пересказ текста по теме: текст - незнакомый, оригинальный
- грамматический материал - предусмотренный программой
- лексический материал – 10 % незнакомых слов
- объем текста – не более 500 иероглифов
- время для подготовки перевода - 15 минут

Примерный вариант текста (Тема 1 伟大的首都– 北京):

Экзаменационный текст

北京有着 3000 余年的悠久历史和 850 多年的建都史，是世界历史文化名城和中国四大古都之一。其地理位置优越，是中华全国政治中心的理想所在。早在 70 万年前，北京周口店地区就出现了原始人群落“北京人”，北京最初见于记载的名字为“蓟”。

在中国过去的八个世纪里，不论历史是否悠久，几乎北京所有主要建筑都拥有着不可磨灭的民族和历史意义”。故宫、天坛、颐和园、北海等等数不胜数的古迹也为这座城市添加了更绚烂的色彩。今日的北京，更已发展成为一座现代化的国际大都市。

早在七十万年前，北京周口店地区就出现了原始人群部落“北京人”。而北京建城也已有三千多年的历史，最初见于记载的名字为“蓟”。公元 938 年，蓟城成为辽的陪都。辽是崛起于中国东北方的少数民族契丹人建立的。因为蓟位于它所辖的疆域的南部，所以改称南京，又叫燕京。公元前 1045 年北京成为蓟、燕等诸侯国的都城；公元前 221 年秦始皇统一中国以来，北京一直是中国北方重镇和地方中心；自公元 938 年以来，北京又先后成为辽陪都、金上都、元大都、明、清国都。1949 年 10 月 1 日正式定为中华人民共和国首都。

距今 70 万年，北京猿人生活在北京西南郊周口店的山洞里，北京是人类发源地之一。

Примерный вариант письменной части экзамена:

1) Сделать письменный литературный перевод отрывка из рассказа современного китайского писателя. Время 60 минут.

明太太的心眼很多。她给明先生已生了儿养了女，她也烫着头发，虽然已经快四十岁；可是她究竟得一天到晚悬着心。她知道自己有个大缺点，不认识字。为补救这个缺欠，她得使碎了心；对于儿女，对于丈夫，她无微不至的看护着。对于儿女，她放纵着，不敢责罚管教他们。她知道自己的地位还不如儿女高，在她的丈夫眼前，他不敢对他们发威。她是他们的妈妈，只因为他们有那个爸爸。她不能不多留个心眼，她的丈夫是一切，她不能打骂丈夫的儿女。她晓得丈夫要是恼了，满可以用最难堪的手段待她；明先生可以随便再娶一个，她一点办法也没有。

她爱疑心，对于凡是有字的东西，她都不放心。字里藏着一些她猜不透的秘密。因此，她恨那些识字的太太们，小姐们。可是，回过头来一想，她的丈夫，她的儿女，并不比那些读书识字的太太们更坏，她又不能不承认自己的聪明，自己的造化，与自己的身分。她不许别人说她的儿女不好，或爱淘气。儿女不好便是间接的说妈妈不好，她不能受这个。她一切听从丈夫，其次就是听从儿女；此外，她比一切人都高明。对邻居，对仆人，她时时刻刻想表示出她的尊严。孩子们和别家的儿女打架，她是可以破出命的加入战争；叫别人知道她的厉害，她是明太太，她的霸道是反射出丈夫的威严，象月亮那样的使人想起太阳的光荣。

她恨仆人们，因为他们看不起她。他们并非不口口声声的叫她明太太，而是他们有时候露出那么点神气来，使她觉得他们心里是说：“脱了你那件袍子，咱们都是一样；也许你更胡涂。”越是在明太太详密的计画好了事情的时候，他们越爱露这种神气。这使她恨不能吃了他们。她常辞退仆人，她只能这么吐一口恶气。

2)Перевести предложения с русского языка на китайский

1. Когда мне будет удобно, тогда и приду. А что касается записи на прием по телефону, то это всего лишь модное и холодное выражение.
2. Чем больше я думал, тем больше осознавал, что дуракам везет. Мой диплом о высшем образовании совсем не может гарантировать, что я смогу найти хорошую работу.
3. Несколько девушек в модных футболках и мини-юбках сидели в итальянской пиццерии за столиком у окна и весело смеялись.
4. Я обратил внимание на женщину, которая с серьезным видом смотрела в окно. Перед ней стояла совсем нетронутая кола и пицца со вкусом морепродуктов. Я никак не мог вспомнить, где я видел это красивое лицо.
5. У людей выработалась привычка склонять голову перед властью. Один росчерк пера или грубое слово начальника, у которого даже и высшего образования нет, могут решить твою судьбу.
6. Даже мне и то нравится по вечерам сидеть в ресторане и вести пустые разговоры о смысле жизни со своими друзьями.
7. Я знаком с учителем, который уже 10 лет преподает китайский язык в нашем университете. Он окончил СПбГУ и приехал в наш город. Кроме преподавания, он часто ездит в Китай с делегациями для проведения переговоров.
8. Из-за занятости на работе я полтора года не ходил в кино. Я даже не посмотрел фильм, о котором вчера говорили мои друзья, когда мы пили пиво в баре.
9. Я знаком с ним два с половиной года, но до сих пор считаю, что он говорит гадости у меня за спиной.
10. Шеф-повар, который 2 года учился в Пекине готовить блюда китайской кухни, не только быстро и вкусно готовит, но еще и говорит по-китайски бегло и четко, как китаец

7. Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе

Создание слайдов и презентаций Power Point (Тема 6. 莫斯科 Москва. Тема 9.中国的名胜古迹 Достопримечательности Китая. Тема 10.中国饮食 Китайская пища)

Использование интернет-ресурсов: цель состоит в том, чтобы заинтересовать студентов в изучении китайского языка посредством накопления и расширения их знаний и опыта. Благодаря компьютерным программам, Интернету и мультимедийным средствам студенты работают с большим объемом информации, выполняя ее последующий анализ.